

上海宣言

2010年10月31日

我们，来自全球各地的参展方和所有参与者，在“城市，让生活更美好”主题的引导下，共同参与第一次在发展中国家举办的注册类世博会。在184天的会期里，各具创意的展览展示、精彩纷呈的文化活动、智慧迭出的论坛研讨让我们认识到，人类对美好生活的理解与追求引领城市发展。我们高度认同，必须重新审视城市化过程中人、城市与地球家园的关系。我们一致认为，通过创新来建设和谐城市，是城市可持续发展的解决之道。

今天，50%以上的人已经居住在城市，我们的星球进入了城市时代。城市化和工业化在带给人类丰富现代文明成果的同时，也伴随着前所未有的挑战。人口膨胀、交通拥挤、环境污染、资源紧缺、城市贫困、文化冲突，正在成为全球性的问题。由于历史和现实的原因，这些现象在发展中国家尤为突出。中国2010年上海世博会在挑战中应运而生，在世博会历史上首次以城市为主题，通过城市最佳实践区和网上世博会等创举，总结实践经验，勾勒未来图景，对解决人类共同面临的难题，进行了开创性的探索。

今天，上海世博盛会即将闭幕，我们高度肯定，世博会

作为文明展示与交流平台的重要价值。作为对本届世博会思想成果的总结，我们一致同意发表《上海宣言》，以表达城市时代全球公众对和谐美好城市生活的共同愿景。

我们一致认为，和谐城市，应该是建立在可持续发展基础之上的合理有序、自我更新、充满活力的城市生命体；和谐城市，应该是生态环境友好、经济集约高效、社会公平和睦的城市综合体。我们相信，这样的和谐城市是实现“城市，让生活更美好”的有效途径。

为此，我们共同倡议：

创造面向未来的生态文明

城市应尊重自然，优化生态环境，加强综合治理，促进发展方式转变；推广可再生能源利用，建设低碳的生态城市；大力倡导资源节约、环境友好的生产和生活方式，共同创造人与环境和谐相处的生态文明。

追求包容协调的增长方式

城市应统筹经济和社会的均衡发展，注重公平与效率的良性互动，创造权利共享、机会均等和公平竞争的制度环境，努力缩小收入差距，使每个居民都能分享城市经济发展成果，充分实现个体成长。

坚持科技创新的发展道路

城市应加强科学研究和技术创新，建立和完善科技创新

和应用体系；加快科技成果转化，提高民众生活质量，创造新的产业和就业岗位；通过科学研究和技术创新，增强城市的防灾减灾能力；加强科技交流与合作，实行开放与互利共赢的原则，促进全球城市的共同发展。

建设智能便捷的信息社会

城市应进一步加大对信息基础设施的投入，通过信息化来加强诸多领域的服务，促进信息与知识的有效传播；构建以信息网络为基础的城市神经系统，自我完善和调整城市的运行效能；加强信息化教育，缩小数字鸿沟，让居民接触与获取更多的信息。

培育开放共享的多元文化

城市应积极保护物质和非物质文化遗产，鼓励多元文化繁荣发展；倡导海纳百川的开放精神，积极开展文化间交流与互动，在尊重传统文化和保护文化多样性的基础上进行文化创新，为城市和人类发展提供持久动力。

构筑亲睦友善的宜居社区

城市应构建和谐友好的社会环境，通过合理规划，营造文明、安全、宜居的城市社区，在就业、医疗、教育、住房、社会保障等方面提供平等和高质量的公共服务；鼓励公众参与城市规划与管理，关注城市移民的物质需求与精神需求，消除社会隔阂与冲突。

促进均衡协调的城乡关系

城市应兼顾与乡村的协调发展，推动区域结构的调整和优化；特别注重推动欠发达地区的发展，加强城市功能向农村的辐射，努力缩小城乡差距，关注弱势群体利益；积极引导城乡对话，实现城乡和谐互动。

我们呼吁，认真总结上海世博会展览展示、论坛和城市最佳实践区的思想成果，汇集各国城市发展的宝贵经验和人类探索城市发展的共同智慧，在全球范围内进行推广，与广大民众共同交流，为城市管理者提供城市建设和管理经验。

我们倡议，将 10 月 31 日上海世博会闭幕之日定为世界城市日，让上海世博会的理念与实践得以永续，激励人类为城市创新与和谐发展而不懈追求与奋斗！

Shanghai Declaration

31 October 2010

WE, participants and friends from all reaches of the globe, drawn by the theme “Better City, Better Life,” have gathered in Shanghai and jointly fashioned the first World Expo in a developing country organized under the auspices of the Bureau International des Expositions. During these 184 days, we have explored, envisioned and simulated the mosaic of urban life through the wonderful exhibitions of the pavilions, the instructive showcases of urban best practices, the in-depth intellectual exchanges in the forums and the brilliant cultural events.

WE have come to realize that people’s understanding and pursuit of a better life are both the foundations and the engines of urban development.

WE are also convinced that it is necessary to re-examine the relationship between people, cities and our planet.

WE agree that, in tackling the challenges of urban development,

innovation offers solutions and the concept of “Cities of Harmony” embodies our dreams.

At present, with more than half of humankind living in cities, our planet has entered the urban age. Rapid urbanization and industrialization have offered to humanity the abundant fruits of modern civilization, but at the same time they have brought unprecedented challenges. Population explosion, traffic congestion, environmental pollution, resource shortages, urban poverty and cultural conflicts are becoming urban problems with a global scope. For historical and current reasons, these phenomena are especially prominent in many developing countries. The Shanghai Expo responded to the times by selecting cities as its theme. It also introduced the first-ever Urban Best Practices Area and Virtual Expo to pursue a ground-breaking exploration of the possible solutions to the common dilemmas faced by humankind.

Today, as this grand gathering comes to a close, we sing high praise for the important value of the World Expo as a platform to confront these challenges and as a vehicle for dynamic exchange and interaction between civilizations. We enthusiastically issue this Shanghai Declaration as a summary of the substantive

achievements of the Shanghai Expo and an expression of the shared aspirations of people around the world for a “Better City, Better Life.”

We aspire to build cities that establish harmony between diverse people, between development and environment, between cultural legacies and future innovations. A City of Harmony reveals itself when people are in harmony with nature, society, and themselves, and when there is also harmony between generations.

To this end, we join together in proposing:

To Establish an Ecological Civilization Oriented toward the Future

Cities should respect nature, consider the urban ecological environment as an asset, integrate environmental issues into urban planning and administration, and accelerate the transition to sustainable development. They should promote the use of renewable energy sources and build low-carbon eco-cities. They should strongly advocate for conservation of resources and promote environment-friendly manufacturing. Cities and their citizens should join together to create sustainable lifestyles and an

ecological civilization in which people and environment co-exist in harmony.

To Pursue Inclusive and Balanced Growth

Cities should balance economic growth and social development; seek to achieve an optimal relationship between social equity and economic efficiency; strive to create an institutional environment of shared rights and interests, equal opportunity, and fair competition; and work to reduce inequities in income. They should enable all residents to share the fruits of urban development and fully realize their personal growth.

To Promote Scientific and Technological Innovation as a Path to Development

Cities should strengthen scientific research and technological innovation, as well as establish and improve systems for using new technologies. They should accelerate the application of scientific findings in order to improve the quality of people's lives and create new industries and jobs. They should leverage scientific research and technological innovation to build up the capacity of cities to prevent and mitigate urban and natural disasters. They should apply principles of openness and mutual benefit in

strengthening scientific and technological exchanges and collaboration to promote urban development around the world.

To Build a Smart and Accessible Information Society

Cities should recognize that information and communication technologies are essential to a vibrant social, economic and cultural life of the city. Cities should invest in information and communication technology infrastructure so as to strengthen services across multiple sectors, and to build an intelligent digital nervous system supporting urban operations. They should strengthen the use of information technology in education, reduce the digital divide, and increase the access of residents to information.

To Foster an Open and Sharing Multicultural Society

Cities should endeavor to protect tangible and intangible cultural heritage and encourage the development of multicultural Society. Like the ocean that embraces all rivers, cities should keep an open spirit and actively engage in intercultural exchanges and interactions. Cities should pursue cultural innovation based on respect for cultural traditions and the preservation of cultural diversity, so as to generate lasting momentum for urban and

human development.

To Build Friendly and Livable Communities

Cities should promote a harmonious and friendly social environment, and build civil, safe and livable urban neighborhoods through rational planning. They should provide high-quality public services in employment, healthcare, education, housing, social welfare and other areas. They should encourage public participation in urban planning and governance, take into consideration the practical and psychological needs of migrants to the cities, and eliminate social barriers and conflicts.

To Pursue Balanced Urban-Rural Development

Cities should coordinate balanced development with rural regions through the provision of services and infrastructure. Cities should strive to reduce the urban-rural gap, take into consideration the interests of disadvantaged social groups. More efforts should be taken to improve and optimize urban-rural linkages as well as regional networks. Cities should actively initiate urban-rural dialogue to achieve harmony in their interactions.

WE THEREFORE call upon the world to pursue the efforts we

have undertaken in the Shanghai Expo: to promote sustainable urban development, to foster cooperation and exchanges among cities and regions, and to share experiences and lessons in urbanization.

WE propose to undertake initiatives for knowledge sharing and capacity building for cities around the world as they tackle the economic, social and environmental challenges of the 21st century. One such initiative will create educational materials for future city planners and managers by compiling the intellectual contributions of the Shanghai Expo.

WE propose that October 31st, the day of the closing ceremony of World Expo 2010 Shanghai China, should be nominated as World Better Cities Day, so that the ideas and practices of the Shanghai Expo will be recalled, renewed and advanced in the future, inspiring humankind in its enduring pursuit of urban innovation and harmonious development!

Déclaration de Shanghai

le 31 octobre 2010

NOUS, les participants et amis venus de tous les coins du monde, captivés par le thème « Meilleure Ville, Meilleure Vie », nous nous sommes rencontrés et avons façonné ensemble la première Exposition Universelle organisée, sous les auspices du Bureau International des Expositions, dans un pays en voie de développement. Pendant ces 184 jours, nous avons exploré, imaginé et représenté la mosaïque de la vie urbaine à travers de merveilleuses expositions dans les pavillons, des présentations instructives de meilleures pratiques urbaines, des échanges intellectuels approfondis dans les forums et de remarquables événements culturels.

NOUS tous nous sommes rendus compte que la compréhension et la recherche d'une vie meilleure sont à la fois les bases et les moteurs du développement urbain.

NOUS tous sommes persuadés qu'il est nécessaire de réexaminer les relations entre l'homme, la ville et la planète.

NOUS tous sommes d'accord sur le fait qu'en répondant aux défis liés au développement urbain, l'innovation offre des solutions et le concept de « Ville harmonieuse » incarne nos rêves.

A l'heure actuelle, alors que plus de la moitié de la population mondiale habite dans les villes, notre planète est entrée dans l'âge urbain. L'urbanisation et l'industrialisation rapides ont offert à la planète les fruits abondants de la civilisation moderne, mais ont créé en même temps de nouveaux défis. L'explosion démographique, la congestion dans les transports urbains, la pollution de l'environnement, la pénurie de ressources, la pauvreté dans les villes et les conflits culturels deviennent des problèmes urbains à l'échelle globale. Pour des raisons historiques et actuelles, ces phénomènes sont particulièrement graves dans de nombreux pays en voie de développement. L'Expo de Shanghai a répondu aux besoins de l'époque en choisissant la ville comme thème. Elle a également introduit la toute première Zone des Meilleures Pratiques Urbaines et l'Expo en ligne, dans une exploration révolutionnaire de possibles solutions aux problèmes

qui touchent toute l'humanité.

Aujourd'hui, alors que cette grande rencontre prend fin, nous reconnaissons le rôle important des Expositions universelles comme plateforme pour faire face à ces défis et comme véhicule pour des échanges et des interactions dynamiques entre civilisations. Nous publions avec enthousiasme cette Déclaration de Shanghai pour résumer les grands accomplissements de l'Exposition de Shanghai et pour exprimer les aspirations partagées par les hommes du monde entier pour une « Meilleure ville, meilleure vie ».

NOUS aspirons à construire des villes qui créent l'harmonie entre peuples différents, entre développement et environnement, entre legs culturels et innovations futures. Une ville harmonieuse se révèle lorsque ses habitants sont en harmonie avec la nature, la société et avec eux-mêmes, et lorsque l'harmonie existe entre générations.

A cet effet, nous proposons tous ensemble de :

Développer une civilisation écologique orientée vers le futur

Toute ville devrait respecter la nature, considérer l'environnement écologique urbain comme une richesse, intégrer les sujets touchant l'environnement dans la planification et l'administration urbaines, et accélérer la transition vers un développement durable. Toute ville devrait favoriser l'utilisation des ressources d'énergie renouvelables et construire en commun des villes vertes à faibles émissions de carbone. Toute ville devrait se battre avec acharnement pour la préservation des ressources et pour promouvoir des modes de production respectueux de l'environnement. Tous les citoyens devraient s'unir à leur ville pour créer ensemble des modes de vie durables et une civilisation écologique dans laquelle l'homme puisse coexister en harmonie avec l'environnement.

Poursuivre une croissance équilibrée qui inclut tous les citoyens

Toute ville devrait équilibrer croissance économique et développement social, chercher à établir une relation optimale entre équité sociale et efficacité économique, s'efforcer de créer un environnement institutionnel de droits et d'intérêts partagés, avec des opportunités équitables et une concurrence loyale, et travailler

pour réduire les écarts de revenus. Elles devraient permettre à chaque citoyen de partager les fruits du développement urbain et de réaliser ainsi pleinement son épanouissement personnel.

Promouvoir l'innovation scientifique et technologique en tant que voie de développement

Toute ville devrait renforcer la recherche scientifique et l'innovation technologique, établir et optimiser les moyens d'utilisation de nouvelles technologies. Toute ville devrait accélérer l'application des résultats de la recherche scientifique afin d'améliorer la qualité de vie de la population et de créer de nouvelles industries et emplois. Toute ville devrait renforcer la recherche scientifique et l'innovation technologique pour développer la capacité de lutte et de prévention contre les catastrophes urbaines et naturelles. Toute ville devrait appliquer les principes d'ouverture et de bénéfice réciproque de manière à renforcer les échanges et la coopération scientifiques et technologiques pour favoriser le développement durable dans le monde entier.

Construire une société de l'information intelligente et accessible

Toute ville devrait reconnaître que les technologies de l'information et de la communication sont essentielles à une vie sociale, économique et culturelle dynamique de la ville. Toute ville devrait investir dans les infrastructures des technologies de l'information et de la communication pour renforcer les services dans les différents domaines et développer un réseau numérique intelligent pour soutenir les opérations urbaines. Toute ville devrait augmenter l'utilisation des technologies de l'information dans l'éducation, réduire le fossé numérique et augmenter l'accès à l'information des habitants.

Encourager une société multiculturelle ouverte et généreuse

Toute ville devrait protéger son patrimoine culturel matériel et immatériel et encourager le développement d'une société multiculturelle. A l'image de l'océan qui accueille toutes les rivières, les villes devraient faire preuve d'ouverture d'esprit et s'engager activement dans les actions mutuelles et les échanges inter-culturels. Les villes devraient favoriser l'innovation culturelle fondée sur le respect des traditions et la préservation de la diversité des cultures afin de générer une énergie durable pour

le développement de la ville et de l'homme.

Construire des communautés amicales où il fait bon vivre

Toute ville devrait, à travers une planification rationnelle, promouvoir un environnement social harmonieux et chaleureux et construire des quartiers sûrs, animés par un esprit civique et où il fait bon vivre. Elles devraient proposer des services publics de grande qualité dans les domaines de l'emploi, de la santé, de l'éducation, du logement, de la sécurité sociale, ainsi que dans d'autres domaines. Elles devraient encourager la participation citoyenne dans la gouvernance et la planification urbaines, prendre en considération les besoins pratiques et psychologiques des immigrants dans les villes, supprimer les barrières et les conflits sociaux.

Promouvoir un développement équilibré entre zones urbaines et zones rurales

Toute ville devrait adopter une politique qui garantisse le développement équilibré des zones rurales grâce à l'amélioration des prestations publiques et des infrastructures. Elles devraient s'efforcer de réduire les disparités entre villes et zones rurales,

protéger les intérêts des groupes sociaux désavantagés. Des efforts plus importants devraient être réalisés pour renforcer et optimiser les réseaux régionaux ainsi que les liens et les communications entre milieux urbains et ruraux. Les villes devraient initier un dialogue entre villes et zones rurales pour tendre vers l'harmonie dans leurs échanges.

Par conséquent, nous appelons le monde à poursuivre les efforts menés durant l'Expo de Shanghai : promouvoir le développement urbain durable, favoriser la coopération et les échanges entre villes et régions et partager les expériences et les leçons sur l'urbanisation.

NOUS proposons de lancer des initiatives de partage des connaissances et de renforcement des compétences des villes du monde entier lorsqu'elles ont à faire face aux défis économiques, sociaux et environnementaux du 21ème siècle. L'une de ces initiatives vise à recueillir les contributions intellectuelles de l'Expo de Shanghai au sein de matériel éducationnel à l'usage des futurs urbanistes et gestionnaires urbains.

NOUS proposons que le 31 Octobre, jour de la clôture de Expo

Shanghai 2010, devienne la Journée Internationale des Villes Meilleures, afin que les idées et les pratiques de l'Expo de Shanghai puissent perdurer, se renouveler, progresser et continuer à être des sources d'inspiration pour l'humanité dans sa continuelle recherche de l'innovation urbaine et d'un développement harmonieux !